

**ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ
ГРУППЫ DASSAULT SYSTEMES
В ОТНОШЕНИИ
ЛИЧНЫХ ДАННЫХ КАНДИДАТОВ**

**DASSAULT SYSTEMES GROUP
PRIVACY POLICY FOR APPLICANTS**

In the course of its business, Dassault Systèmes and its subsidiaries (collectively, “3DS”) collect Personal Data (as defined below) from applicants.

As 3DS is committed to protecting the privacy of the information collected, this Privacy Policy (the “Policy”) sets forth the principles and guidelines governing the protection of the Personal Data processed.

The purpose of this Policy is to let applicants know how 3DS collects and uses their Personal Data and how they can control its use.

It is 3DS policy to abide by applicable legislation and regulations, including but not limited to the European Directive 95/46/C on personal data and privacy protection and national provisions adopted pursuant to this Directive.

В рамках своей деятельности компания Дассо Систем и ее дочерние предприятия (групповое обозначение "3DS") собирают личные данные (согласно определению ниже) кандидатов.

Поскольку 3DS имеет обязательства по защите собранной информации, настоящая Политика конфиденциальности (далее "Политика") описывает принципы и правила, согласно которым осуществляется защита собранных Личных данных.

Данная политика имеет целью дать кандидатам понять, как именно 3DS собирает и использует их Личные данные и какие возможности есть у них для контроля использования таковой информации.

3DS обязана соблюдать применимое законодательство и нормы, включая, помимо прочего, Директиву ЕС 95/46/C о защите прав частных лиц применительно к обработке личных данных, а также национальные нормы, принятые в соответствии с данной директивой.

1. SCOPE OF THIS POLICY

This Policy applies to the Personal Data provided to 3DS by applicants through the application process.

Personal data ("Personal Data") means any information relating to an identified or identifiable person. An identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to the person.

2. DATA COLLECTED AND PURPOSES

In the course of the recruitment process 3DS requires applicants to provide Personal Data that may vary depending on the country, in order to comply with applicable employment laws. Subject to applicable law, Personal Data collected may include:

- personal descriptors (gender, name, date of birth, place of birth, address, email, address, etc.),
- employment information (employment history, areas of expertise, job type preferences, evaluations, reference interviews, etc.)
- education information (educational background, diplomas, etc.), and
- any other Personal Data as may be relevant for the purposes listed below.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ ПОЛИТИКИ

Настоящая Политика применима к Личным данным, которые собирает 3DS при получении заявлений от кандидатов.

Личные данные (далее "Личные данные") - это любая информация, относящаяся к лицу, личность которого установлена или может быть установлена. Лицо, личность которого может быть установлена, является лицом, которое можно идентифицировать напрямую или косвенно, в частности - посредством использования идентификационного номера или одного или нескольких других идентификаторов.

2. СБОР ДАННЫХ И ПРЕСЛЕДУЕМЫЕ ЦЕЛИ

В процессе найма на работу 3DS требует от кандидатов предоставить Личные данные (характер которых может быть разным в зависимости от страны) в целях соблюдения местного трудового законодательства. Будучи предметом применимого законодательства, Личные данные могут включать в себя:

- персональные идентификаторы (пол, имя, дата и место рождения, почтовый адрес, адрес электронной почты и т. д.),
- информацию о занятости (опыт работы, специализация, предпочтения относительно типа работы, оценки работы, рекомендации и т. д.),
- сведения об образовании (имеющееся образование, дипломы и т. д.),
- любые другие Личные данные,

<p>In all cases, however, the Personal Data requested is limited to data necessary to the purposes of conducting the recruitment and/or processing on-going hiring (it being understood that applicants may choose to provide 3DS with additional Personal Data on a voluntary basis) and in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluate applicants and find the best talents for the vacancies or positions with 3DS - Manage the recruitment sources - background checks - government reporting 	<p>которые могут потребоваться для достижения целей, указанных ниже.</p> <p>Тем не менее, во всех случаях объем запрошенных Личных данных ограничивается исключительно целями, для достижения которых они необходимы (проведение процесса найма и/или обработка заявления). По умолчанию предполагается, что кандидат может предоставить дополнительные данные на добровольной основе. Цели сбора данных кандидатов включают в себя следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Оценка кандидатов и поиск наилучших кандидатур для работы в 3DS. - Управление источниками информации при найме - Проверка биографических данных - Составление отчетности для госструктур.
<p>3. PERSONAL DATA PROCESSING AND STORAGE TERM</p> <p>Processing of Personal Data includes using, storing, recording, transferring, adapting, summarizing, amending, sharing and destroying Personal Data as necessary under the circumstances or as otherwise required by law. 3DS may require original documents containing Personal Data that verify employment eligibility and identification, which information may be processed in the same manner.</p> <p>3DS will not process Personal Data in a way that is incompatible with the purposes for which it has been collected. To the extent necessary for those purposes, 3DS will take reasonable steps to ensure that</p>	<p>3. ОБРАБОТКА ЛИЧНЫХ ДАННЫХ И СРОК ИХ ХРАНЕНИЯ</p> <p>Обработка Личных данных включает в себя их использование, хранение, запись, передачу, изменение, резюмирование, правку, совместное пользование и уничтожение, в зависимости от того обстоятельств или требований законодательства. 3DS может потребовать оригинальных документов, подтверждающих предоставленную информацию касательно занятости и идентификации - данные таких документов обрабатываются тем же способом.</p> <p>3DS не обрабатывает Личные данные способами, которые не соответствуют</p>

<p>Personal Data is relevant for its intended use, accurate, complete and current.</p> <p>All Personal Data that has been collected will be stored for a limited duration that is relevant to the purpose of such collection and for so long as required by applicable law.</p>	<p>достижению целей, ради достижения которых эти данные были собраны. 3DS принимает все разумные меры для того, чтобы гарантировать, что информация подходит для предполагаемого способа ее использования, а также что она является точной, исчерпывающей и актуальной.</p> <p>Все собранные Личные данные хранятся в течение ограниченного периода времени, необходимого для достижения цели, ради которой они были собраны, а также периода, требуемого соответствующим законодательством.</p>
<p>4. DISCLOSURE AND TRANSFER OF PERSONAL DATA</p> <p>As a global company, 3DS is able to leverage technology to efficiently manage Personal Data and obtain candidate applications online throughout its global operations. 3DS may provide access to Personal Data to 3DS personnel in other countries for the above purposes. This will involve the transfer of Personal Data in and outside the applicants' country. It might also be necessary to disclose Personal Data to suppliers, contractors or service agents providing services to 3DS in connection with the above mentioned uses. For example, subject to certain legal requirements, 3DS may use external service providers to collect, process and validate Personal Data, such as education, work history, compensation, background, references, and status. 3DS might also disclose Personal Data to satisfy the legitimate requirements of a third party which is considering acquiring some of 3DS' business operations.</p>	<p>4. Раскрытие и передача Личных данных</p> <p>Будучи международной компанией, 3DS может использовать технологические средства для эффективного управления Личными данными и принимать заявления кандидатов онлайн. В вышеуказанных целях 3DS может предоставить доступ к полученным Личным данным сотрудникам, находящимся в других странах. Это подразумевает передачу Личных данных за пределы страны пребывания кандидата. Также может потребоваться раскрытие Личных данных поставщикам, подрядчикам или сервисным агентам, предоставляющим услуги 3DS в связи с вышеуказанными возможными вариантами их использования. Например, в соответствии с определенными юридическими требованиями, 3DS может использовать сторонних поставщиков услуг для сбора, обработки и проверки Личных данных, таких как сведения об образовании, опыте работы, заработной плате, рекомендации и текущий статус. 3DS также может</p>

<p>Before sharing Personal Data concerning a European Union resident with a third party, 3DS will ascertain that the third party: (i) safeguards Personal Data consistent with this Policy; (ii) is subject to the European Union Privacy Directive; (iii) has certified compliance with the European Union and/or U.S. Safe Harbor Principles; or (iv) is subject to another European Commission adequacy finding.</p> <p>With respect to Personal Data transferred from the European Union to the United States or other non-European locations, please note that 3DS subsidiaries who have received Personal Data relating to applicants in the European Community have either: (i) checked that they were subject to another European Commission adequacy finding; (ii) self-certified that their privacy practices applicable to human resources administration adhere to the United States Safe Harbor Principles¹; or (iii) signed a contract with 3DS which contains model contractual provisions issued by the European Commission.</p> <p>Where 3DS has knowledge that an employee or internal contractor is using or</p>	<p>раскрыть Личные данные для удовлетворения законного требования третьего лица, намеревающегося приобрести часть бизнеса у компании.</p> <p>Перед тем, как передать Личные данные, касающиеся жителя Европейского союза, третьей стороне, 3DS удостоверится в том, что она: (i) обеспечит защиту Личных данных в соответствии с настоящей Политикой, (ii) подчиняется Директиве ЕС о частной информации, (iii) сертифицирована по программе "Безопасная гавань" ЕС и/или США, (iv) действует в соответствии с другими соответствующими нормами Европейской Комиссии.</p> <p>В контексте Личных данных, переданных из ЕС в США или другие страны за пределами Европы, необходимо учесть, что отделения 3DS, которые получили данные, касающиеся кандидатов из ЕС: (i) должны пройти проверку на соответствие нормам, аналогичным нормам Еврокомиссии, (ii) имеют подтверждение того, что их практика обращения с Личными данными соответствует принципам программы США "Безопасная гавань"², (iii) подписали соглашение с 3DS, в котором указаны договорные положения, используемые Еврокомиссией.</p> <p>Если 3DS станет известно о том, что сотрудник или внутренний подрядчик</p>
--	---

¹ For information on the U.S. Department of Commerce Safe Harbor Program, please visit <http://www.export.gov/safeharbor/>.

² Для получение информации относительно программы "Безопасная гавань" Министерства торговли США (Department of Commerce Safe Harbor Program) следует посетить веб-сайт <http://www.export.gov/safeharbor/>.

disclosing Personal Data contrary to this Policy or applicable law, 3DS will take reasonable steps to prevent or stop such use or disclosure.

3DS will also disclose Personal Data to third parties if 3DS determines, in its discretion, that such disclosure is necessary to protect 3DS legal interests, such as in the following types of circumstances: (i) as a matter of law (e.g., to tax and social security authorities); (ii) to protect 3DS' legal rights (e.g., to defend or prosecute a lawsuit or administrative proceeding); or (iii) in an emergency where health or security of an applicant may be endangered. These transfers may be transmitted over the internet, via mail, via facsimile, or by any other method that 3DS determines is appropriate and in accordance with applicable law.

5. RIGHT OF ACCESS

3DS will take reasonable steps to ensure that the Personal Data collected is used for the purposes stated in this Privacy Policy and that such Personal Data is correct and up to date.

Pursuant and subject to the European Directive 95/46/C on personal data and privacy protection, as well as national provisions adopted pursuant to this Directive and other local applicable laws,

использует или раскрывает Личные данные способами, идущими вразрез с настоящей Политикой или применимым законодательством, компания примет разумные меры для предотвращения или прекращения данных действий.

3DS также раскроет Личные данные третьей стороне, если это необходимо для защиты юридических интересов 3DS (решение о таковой необходимости 3DS принимает самостоятельно), как, например, в одной из следующих ситуаций: (i) в рамках требований законодательства (передача данных в налоговую службу или службу социального страхования), (ii) в целях защиты юридических прав 3DS (для защиты или преследования в судебном порядке или в рамках административного слушания), (iii) в экстренных случаях, когда жизнь, здоровье или безопасность кандидата могут оказаться под угрозой. Передача данных может осуществляться через сеть Интернет, по почте, факсу или любым другим способом, который 3DS посчитает разумным и соответствующим применимому законодательству.

5. ПРАВА ДОСТУПА

3DS примет разумные меры для гарантии того, что собранные Личные данные используются в целях, изложенных в настоящем документе, а также чтобы обеспечить достоверность и актуальность этих данных.

В соответствии с Директивой ЕС 95/46/C о защите частной информации, а также национальными положениями, принятыми в соответствии с данной Директивой, и прочими применимыми

applicants can (i) access their Personal Data, subject to the principle of proportionality or reasonableness, or (ii) ask for the correction or update of their Personal Data, by notifying the Human Resources Department or by sending an email to DS.PrivacyPolicy@3ds.com. 3DS will use reasonable efforts to correct any reported factual inaccuracies in Personal Data. Depending on the scope of the request, 3DS reserves the right to charge a reasonable fee to cover any out-of-pocket costs (such as copying fees) incurred in connection with such access and correction.

Applicants should notify the 3DS Human Resources Department concerning changes in Personnel Data, such as legal change of name, address, and other such status changes. Applicants should contact the 3DS Human Resources Department or send an email to DS.PrivacyPolicy@3ds.com. 3DS may deny access to Personal Data in limited situations as defined by applicable laws and regulations.

6. SECURITY OF PERSONAL DATA

3DS has in place reasonable safeguards with respect to the protection and security of Personal Data.

All Personal Data will be treated as confidential. Therefore, 3DS restricts access to such Personal Data to 3DS employees, independent contractors or agents who have a need to know such data

нормами, кандидаты могут (i) иметь доступ к собственным Личным данным, в соответствии с принципом пропорциональности и разумности, (ii) просить об изменении или обновлении собственных данных, обратившись в отдел кадров или отправив электронное письмо на следующий адрес: DS.PrivacyPolicy@3ds.com. 3DS примет разумные меры для корректировки любых замеченных неточностей в Личных данных. В зависимости от объема работ в рамках того или иного запроса, 3DS оставляет за собой право взимать плату за любые расходы (в том числе на копирование), которые могут возникнуть в ходе получения доступа к данным и их корректировки.

Кандидаты обязаны уведомить отдел кадров 3DS об изменениях в их Личных данных, таких как, например, изменение имени, адреса, а также о других подобного рода изменениях. Кандидаты должны обратиться в отдел кадров 3DS или отправить электронное письмо на следующий адрес: DS.PrivacyPolicy@3ds.com.

В определенных ситуациях и в соответствии с применимым законодательством и другими нормами, 3DS может отказать в доступе к полученным Личным данным.

6. Защита Личных данных

3DS использует разумные меры для защиты Личных данных.

Все Личные данные рассматриваются в качестве конфиденциальной информации. Таким образом, 3DS контролирует доступ сотрудников, независимых подрядчиков и агентов,

in carrying out their mission in consistence with the purposes for which the Personal Data was collected or otherwise in furtherance of the performance of the duties at 3DS. All non-business related access and/or disclosures are prohibited. All the people who have access to Personal Data are bound by a duty of confidentiality.

Every employee must contribute to the confidentiality of Personal Data by respecting technical access and clearance processes and procedures. 3DS maintains reasonable physical, electronic, and procedural safeguards to protect Personal Data from loss, misuse and unauthorized access, disclosure, alteration and destruction. As part of those safeguards, 3DS employs technology designed to protect Personal Data during its transmission and prevent transmission errors or unauthorized acts of third parties.

Although 3DS has put into place reasonable safeguards to protect Personal Data, we recognize that there is no method of transmitting or storing Personal Data that is completely secure. If an applicant has reason to believe that the security of his/her Personal Data has been compromised or misused, they should contact the 3DS Human Resources Department.

7. DISPUTE RESOLUTION

которым могут понадобиться Личные данные, к этой информации в соответствии с целями, для достижения которых Личные данные собирались. Доступ к Личным данным или их раскрытие, не относящиеся к коммерческой деятельности предприятия, запрещены. Все лица, имеющие доступ к Личным данным, обязуются исполнять требования соглашения о конфиденциальности.

Все сотрудники обязаны поддерживать условия конфиденциальности Личных данных, следуя техническим процедурам получения допуска и другим правилам выдачи разрешения на работу с данными. 3DS обладает разумными мерами физической и электронной защиты, а также соответствующими процессами, используемыми для защиты Личных данных от потери, некорректного использования, несанкционированного доступа, раскрытия, изменения и уничтожения. Частью таких мер является технология, разработанная для защиты Личных данных в процессе их передачи и для предотвращения ошибок при передаче, а также несанкционированного участия в этом процессе третьих сторон.

Несмотря на разумные меры, принятые 3DS для защиты Личных данных, мы признаем, что абсолютно безопасного метода передачи или хранения информации не существует. Если кандидат имеет основания предполагать, что его или ее данные были изменены или некорректно использованы, они должны обратиться в отдел кадров 3DS.

7. Разрешение споров

<p>3DS will investigate and attempt to resolve complaints regarding use and disclosure of Personal Data in accordance with the principles contained in this Policy.</p> <p>If the matter is not resolved through internal 3DS procedures, i.e. by contacting the 3DS Human Resources Department, then applicants who are European Union residents may directly report the matter to the local Data Protection Authority (e.g., in France: the C.N.I.L). Non-European Union residents should follow local procedures for dispute resolution.</p> <p>Unauthorized access to or misuse of Personal Data may be treated as serious offenses as required by local legislation and practice.</p>	<p>3DS обязуется расследовать или попытаться разрешить жалобы, касающиеся использования или раскрытия Личных данных в соответствии с принципами настоящей Политики.</p> <p>Если проблема не разрешается во внутреннем порядке, т. е. посредством обращения в отдел кадров 3DS, то кандидаты, являющиеся резидентами Европейского союза, могут обратиться напрямую в местные органы по защите информации (к примеру, во Франции такой организацией является CNIL - Уполномоченный орган по защите персональных данных). Лица, не являющиеся резидентами Евросоюза, должны следовать местным процедурам разрешения споров.</p> <p>Несанкционированный доступ к Личным данным или их некорректное использование могут рассматриваться как серьезное нарушение закона согласно местному законодательству и принятой практике.</p>
<p>8. CONTACT</p> <p>Any questions or comments concerning this Policy can be submitted to the 3DS Human Resources Department or by email to DS.PrivacyPolicy@3ds.com.</p>	<p>8. КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ</p> <p>Любые вопросы или комментарии в отношении данной Политики можно направить в отдел кадров или на следующий адрес электронной почты: DS.PrivacyPolicy@3ds.com</p>
<p>9. POLICY EFFECTIVE DATE AND REVISIONS</p> <p>This Policy is communicated to 3DS applicants. Occasionally 3DS may update this Policy to accurately reflect any changes to its privacy practices or as</p>	<p>9. Дата вступления в силу настоящей Политики и ее редакции</p> <p>Настоящая Политика доводится до сведения кандидатов на работу в 3DS. В будущем 3DS может внести правки в настоящий документ, с целью</p>

<p>required to comply with legal requirements. The most recent policy will be published and will reflect the effective date.</p> <p>The effective date of this Policy is December 30th 2014</p>	<p>отражения актуальной практики обращения с Личными данными или в соответствии с требованиями законодательства. Новейшие редакции Политики будут опубликованы с обозначением даты вступления их в силу.</p> <p>Дата вступления в силу настоящей редакции Политики - 30 декабря 2014 г.</p>
---	---